

gado hasta nuestros días. Ahora bien, su aceptación de la particular proscripción tangerina sobre los partidos políticos y sindicatos, en la práctica escasamente efectiva, no tuvo correspondencia en el bando sublevado donde la Falange local llevó a cabo una actividad cada vez más intensa.

Es en este punto donde aparece la figura antagónica del líder de la Falange tangerina, Miguel Amieva-Escandón, personaje que capta irremediamente la atención del investigador por su carácter poliédrico y escasamente asimilable a una visión reduccionista del conflicto. Acusado de “rojo”, sospechoso de monárquico, calificado de moderado, pero sobre todo conocedor de la realidad tangerina, consiguió ampliar los apoyos sociales de una “nueva España” que se abría paso también en la ciudad internacional hasta el punto de quedar en disposición de recoger la representación de España en Tánger e imponer sobre su colonia una hegemonía de facto. Amieva prestó así a la causa sublevada unos servicios inestimables, pero en cualquier caso distantes de las pretensiones franquistas de imponer también en Tánger una “justicia de los vencedores” en donde Amieva no tuvo cabida cuando esta finalmente pudo llevarse a cabo por medio de la ocupación militar y posterior anexión de la ciudad internacional al Protectorado español de Marruecos durante la II Guerra Mundial.

En definitiva, Tánger constituye una atalaya privilegiada que nos permite vislumbrar la conflictividad política y social del mundo de entreguerras. Sin embargo, esta información precisa de una decodificación de las manifestaciones de la particular realidad tangerina. Bernabé López, gracias a su conocimiento sobre la historia del Magreb y la ciudad internacional en particular, ha acometido dicha tarea, poniendo a disposición del lector y del investigador las claves para la comprensión de un fenómeno que supera ampliamente el marco local de Tánger. Así pues, esta obra constituye una referencia para quien se acerque a la realidad histórica de la orilla sur del Estrecho y por tanto a la historia de España.

Ignacio SZMOLKA VIDA
Universidad de Granada

MOHAMED SAAD, Saad (coord.). *Estudios de traductología árabe. Traducción del texto narrativo*. Granada. Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid/Comares, 2021. 142 páginas.

Si bien es cierto que, paulatinamente, los estudios de traducción y traductología están tomando un papel más relevante dentro del ámbito académico e investigador, también es indudable que todavía les queda un largo camino por recorrer para ocupar el lugar que les corresponde. No es mucho más favorable la situación de los estudios de traducción y traductología aplicados al árabe, una lengua que, a

pesar de haber permanecido durante largos siglos en la Península Ibérica, aún continúa siendo una gran desconocida para muchos.

No obstante, y a pesar de no ser muy numerosos, tenemos la suerte de contar con autores que contribuyen a mantener con vida los estudios de la traducción y de la traductología de la lengua árabe. Tal es el caso del profesor de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, D. Saad Mohamed Saad-Helal, que presenta, como coordinador, el séptimo volumen de la *Colección de Estudios Traductológicos*, una de las obras que, desde que vio la luz con su primera publicación en 2009, contribuye a esta necesaria difusión de los estudios árabes e islámicos y su traducción. Este último volumen se acaba de publicar bajo el título de *Estudios de traductología árabe. Traducción del texto narrativo*. Se trata de una edición que alberga un total de cinco aportaciones realizadas por seis diferentes autores que no solo se adentran en los estudios de la traducción del árabe, sino que muestran la osadía de ahondar en varios de los puntos más complicados y desconocidos de esta lengua, ya de por sí compleja y desconocida. Estos temas son los estudios de culturemas y unidades fraseológicas, la diglosia, y el estudio de la literatura del *mahyār* y de la literatura infantil y sus complejidades traductológicas al árabe.

La obra comienza con el prólogo del coordinador, que hace un brevísimo recorrido por todos los volúmenes que han marcado la trayectoria de la presente obra desde 2009 hasta la actualidad. A continuación, presenta de forma ordenada los objetivos y la estructura de la obra y pone el broche final pasando a los respectivos agradecimientos y recordando al difunto Prof. Dr. Sulayman El Attar, exdirector del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, a quien dedican el libro.

La aportación que inaugura *Traducción del texto narrativo* corresponde al propio coordinador, el Prof. D. Saad Mohamed Saad-Helal. Su estudio se centra en el análisis de la traducción de los culturemas en *Yawmiyyāt nā'ib fī l-aryāf*, del escritor egipcio Tawfīq al-Ḥakīm. Mediante un estudio cualitativo y cuantitativo de la traducción al castellano, el autor pretende descubrir, por un lado, la dirección que guía la labor del ilustre arabista D. Emilio García Gómez, y, por otro, si el trasvase terminológico logra rebasar la barrera cultural entre el árabe y el español. Todo ello lo consigue ofreciendo, de forma metódica, sistemática y ordenada, los fragmentos más llamativos extraídos de la obra en árabe y de su correspondiente traducción al castellano, los cuales clasifica en función de si se trata de contenido inferencial o referencial, para incluir posteriormente su análisis cualitativo y, finalmente, el estudio cuantitativo.

La segunda aportación pertenece al Prof. Dr. Ahmed Shafik, de la Universidad de Oviedo. Su estudio aborda el análisis de la traducción de las unidades fraseológicas en dos versiones españolas de *al-Ḥubb taḥt al-maṭar* (*Amor bajo la*

lluvia), del premio Nobel egipcio Naguib Mahfuz, poniendo especial énfasis en la problemática del trasvase de las locuciones verbales y en las soluciones y estrategias que guían la labor de las traductoras. Para ello, el Prof. Shafik comienza haciendo un recorrido histórico por las investigaciones acerca de la fraseología en la lingüística árabe, desde las primeras épocas del islam, pasando por la obra de Mahfuz, hasta la actualidad, para terminar este punto haciendo un llamamiento a la necesidad de consolidar una metodología precisa para el estudio y clasificación de estas unidades. Posteriormente, da paso a su estudio principal, el análisis de la fraseología en *al-Ḥubb taḥt al-maṭar*. Siguiendo un orden exquisito, el autor expone diferentes fragmentos extraídos de la obra original en árabe y, a continuación, inserta las soluciones aportadas por las dos traductoras del español: D^a Mercedes del Amo y D^a Isabel Hervás, quienes parecen sustentarse principalmente en procedimientos tales como la equivalencia, la paráfrasis, la omisión y el calco. El Prof. Shafik concluye su estudio criticando la falta de competencias fraseológicas que del Amo y Hervás parecen dejar al descubierto y exponiendo la problemática del uso de una literalidad excesiva.

El tercer capítulo corresponde al Prof. Dr. Mohamed El Madkouri Maataoui, de la Universidad Autónoma de Madrid, que dedica su análisis al fenómeno de la diglosia en la narrativa árabe y a las complejidades que se presenta en su traducción al castellano. Para ello, El Madkouri toma como punto de partida las versiones originales y traducidas de diferentes obras de escritores árabes modernos, entre los cuales encontramos a Jalid al-Jamīsi y Naguib Mahfuz o al novelista marroquí Mohammed Berrada. Durante su capítulo, el autor recalca la importancia de recurrir a la diglosia en la literatura como una técnica que puede tener diferentes fines, tales como la creación de cierta verosimilitud, provocar cercanía y familiaridad con el lector, la denuncia social, etc. A continuación, el Prof. El Madkouri analiza las estrategias que emplean los traductores de las versiones en castellano y pretende averiguar si, en su labor, optan por neutralizar el uso del dialecto frente a la variedad estándar o si, por el contrario, pretenden que el lector note esta diferencia.

Por su parte, los Profesores Rosa Isabel Martínez Lillo, de la Universidad de Málaga, y Abdelkhalak Najmi, de la Universidad Autónoma de Madrid, presentan, en el cuarto capítulo de este libro, un estudio centrado en la cuestión de la traducción de la narrativa americana de origen árabe. Para ello, los autores toman como corpus dos obras: *El viajero de la alfombra mágica* (1991), de Walter Garib (1933) y *Las hojas muertas* (1987), de Bárbara Jacobs (1942). Su análisis se centra, principalmente, en la situación actual de los autores del post-*mahyār* y en una reflexión sobre las pautas necesarias a la hora de traducir al árabe sus obras narrativas, escritas originalmente en castellano iberoamericano. Ambos autores organi-

zan su capítulo de manera que, primeramente, acercan al lector a la situación de los escritores americanos de origen árabe y al paso del *Mahyār* al post-*Mahyār*, para, posteriormente, analizar todas aquellas peculiaridades que caracterizan este tipo de literatura y que dificultan su traducción: las realidades geográficas, la interculturalidad, los culturemas, etc. Tras esta contextualización, el capítulo da paso al análisis de las dos obras objeto de estudio, cuyos autores, con un orden impecable, incluyen los fragmentos que se les antojan más relevantes en el original en castellano para comentar las cuestiones que presentan más dificultades en la traducción: el léxico, los fonemas, la morfosintaxis, la sintaxis, los americanismos, etc.

El último capítulo, del que es digno de resaltar su gran originalidad, está a cargo de la Profa. Dra. Beatriz Soto Aranda, de la Universidad Rey Juan Carlos. En él, la autora se encarga de analizar la versión árabe de la primera novela de la saga infantil *El pirata Garrapata*, que se hizo en el año 2013. Para ello, la Profa. Soto explica las principales dificultades y particularidades de la traducción de la literatura infantil y juvenil (LIJ) y continúa con el estudio de las normas translativas empleadas en la traducción del castellano al árabe. Posteriormente, trata las complejidades traductológicas de ciertos culturemas susceptibles de causar algún tipo de choque o rechazo en el lector de la cultura receptora, como son las alusiones al alcohol, algunos elementos religiosos o los alimentos porcinos. La clara estructura de su aportación, similar a la de los autores de los capítulos anteriores, permiten al lector la inmersión en una lectura amena que expone fragmentos ejemplificativos extraídos de la obra original y su correspondiente traducción a la lengua meta (castellano).

En suma, debido a su amenidad, a la riqueza de ejemplos que expone, a su originalidad y a su clara relevancia en el panorama de los estudios árabes y su traducción, la lectura de este séptimo volumen, titulado *Estudios de traductología árabe. Traducción del texto narrativo*, se antoja como obligatoria para todos aquellos estudiosos de la lengua árabe y su traducción, para los lectores que estén interesados en el mundo árabe e islámico y, naturalmente, para todos aquellos que sigan viendo en la lengua árabe un idioma relacionado con un mundo muy desconocido.

Rocío LLORENTE NÚÑEZ
Universidad de Sevilla

ROLDÁN CASTRO, Fátima (ed.). *La imagen y la palabra en el islam*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2016. 294 páginas. Colección de Estudios Árabes e Islámicos Almonaster la Real, nº 15.